

Antonio Tabucchi (1943*): Il tempo stringe (Estratto da: I Dialogi mancati (Milano, 1988))

stringere (stringo, stretto): (zus.-)drücken, drängen
mancato/a: verfehlt, gefehlt, verpfuscht, danebengegangen
giacere: liegen
avvolgere, avvolto: einwickeln
la benda: Bandage, Binde, Verband
il gesso/ ingessare: Gips, eingipsen
acuto/a: scharf, spitz
il bilanciere: Bügel, Stange für das Gleichgewicht, Unruhe (Uhr)
l'acciaio: Stahl
sfilare: ausfädeln, lösen
il gancio: Haken
spalancare: weit öffnen
spiegazzare: zerknittern
p.48: spirare: (aus)hauchen, blasen, verscheiden, entschlafen
p.49: la lesione: Verletzung
l'emorragia: Blutung
l'ustione, f.: Verbrennung, Brandwunde
p.50: allarmato/a: erschreckt, aufgeschreckt
allestire (isco): einrichten
la camera ardente: Totenzimmer
la salma: Leichnam, sterbliche Hülle
p.51: convenire: einverstanden sein, zugeben
p.52: appoggiare: stützen
la carogna: Aas, Luder, Mistvieh
appropriato/a: geeignet, passend
la foga: Feuereifer, Ungestüm, Hitze
balzare: (auf-)springen
il riguardo: Rücksicht
assumere: annehmen
il saputone, la saputona: Besserwisser, Naseweis
il cacasenno: Klugscheisser, Naseweis
altero/a: hochtrabend, eingebildet
sprezzante: abschätzig
p.53: pestare: stampfen
i baffi: Schnurrbart
la commiserazione: Mitleid, Erbarmen
il comprendonio (ironico, umorist.): Verstand, Köpfchen, Grütze
p.54: ingenuo/a: naiv
inadeguato/a: untauglich, unzulänglich, unangemessen
sprovveduto/a: unerfahren, unvorbereitet

servizievole: dienstfertig, hilfsbereit
pusillanime: kleinmütig: il tubo: Rohr, Schlauch. Non un tubo: nichts
p.55: l'indice, m. Zeigefinger
il pollice: Daumen
capovolgere: umdrehen, auf den Kopf stellen
il macaco: Tölpel, Makak (meerkatzenartiger Affe)
sciagurato/a: unglücklich, elend, verdorben
strabuzzare gli occhi: die Augen verdrehen
il soffitto: Zimmerdecke
la liseuse: Bettjacke
indelebile: unauslöschlich
la calmata: Windstille, Beruhigung
è una vita che: lebenslang, seit ich lebe
gelido/a: eiskalt, frostig
p.56: il presupposto: Voraussetzung, Annahme
p.57: puntare: stemmen, richten
vigliacco/a: feige
lo straccio: Lumpen
scavare: aushöhlen
rodere (roso): knabbern, nagen
il morbo: Krankheit, Seuche
ovvio/a: offensichtlich, klar, einleuchtend, verständlich
p.58: ghiacciare: gefrieren
spalare: wegschaufeln
p.59: la crostata: mit Marmelade gefüllter Mürbeteigkuchen
riferirsi (isco): sich beziehen auf
p.60: andarci di mezzo: herhalten müssen, Haare lassen
incriminare: beschuldigen, anklagen
avvilirsi (isco): verzagen, den Mut verlieren
il capro, accr.: caprone: Ziegenbock
affacciarsi: den Kopf hereinstrecken
il raccoglimento: Sammlung, Andacht
p.61: l'addetto/a: Zuständige/r, Diensthabende/r, Betriebsangehörige/r
la vestizione: (kirchl.) Einkleiden
p.62: la fascia: Binde, Streifen, Band, Windel
il salame, accr. salamone
la decappottabile: Cabriolet, Auto mit Faltdach

il cavolo: Kohl. Il posto del cavolo: Nest,
Kaff
alberato/a: mit Bäumen gesäumt
la chiazza: Fleck(en)
il pedone, la pedona: Fussgänger/in
incauto/a: unvorsichtig
occhio!: gib acht! Vorsicht!
patatracchete: bums! krach! (il patatrac:
Pleite)
p.63: da capo al mondo: vom Ende der
Welt
frugare: wühlen, durchsuchen
spiegazzare: zerknittern, zerknüllen
riferirsi (isco) a: s. beziehen auf
p.64: segnare: (kenn-)zeichnen, anmerken,
zeigen
l'obiezione, f.: Einwand
intuire (isco): ahnen
di suo pugno: mit eigener Hand
del genere: so geartet, solch
p.65: la spensieratezza: Gedankenlosigkeit
il cretino, la cretina: Dummkopf
p.66: inchiodare: annageln, festsmachen,
festsitzen
la modifica: Änderung
p.67: la bacchettona: Betschwester,
Frömmlerin
entrambi: tutti e due, beide
il rimorso: Gewissensbiss, Reue
p.68: l'abete (m.): (Rot-)Tanne
la piastrella: Keramikplättchen, Kachel,
Fliese
il pomello: Knopf, Knauf
il bisbiglio: Geflüster, Gezischel
scandire (isco): silbenweise aussprechen
p.69: le pompe funebri:
Beerdigungsinstitut
p.70: palpare: (ab)tasten
inverosimile: unwahrscheinlich
dare sul giallo: ins Gelb (hinein)gehen,
gelblich sein
la mutande: Unterhosen
la fessura: Spalte
rivolgersi, rivolto a: sich wenden an
p.71: sgargiante: auffallend, grell
niente niente: zufällig, fast
p.72: risaputo/a: längst bekannt, allgemein
bekannt
precipitoso/a: überstürzt, übereifrig,
vorschnell

orfico/a: orphisch, nach Orpheus, dem Sänger
der griech.-antiken Sage
p.73: la falena: Nachtfalter, Dirne,
flatterhafte Person
il muco: Schleim
fido/a: treu
il vassoio: Tablett, Servierbrett
il mandorlo: Mandelbaum
semmai: wenn überhaupt
l'equinozio: Tagundnachtgleiche
la marea: Gezeiten, Ebbe und Flut
il/la commensale: Tischgenosse, -in
il papavero: Mohn
p.74: il biancospino: Weissdorn
struggere: verzehren, nagen an, schmelzen,
bedrücken
spiano (3.pers.pl.): spiare: spähen
fluire (isco): (dahin)fließen
la linfa: Saft, Lymphe
consumato/a: verbraucht, verzehrt von
competere: zukommen, gebühren,
zustehen, zuständig sein
il ragno: Spinne
la seggiola (sedia): Stuhl, Sitz
far difetto: mancare, fehlen
Orfeo: Orpheus
p.75: indietreggiare: rückwärts gehen
accostarsi: s. nähern, näherkommen
il sibilo: Pfeifen, Zischen
il guaio: Winseln, Jaulen
accuto/a: hoh, scharf
l'ululato: Heulen
lancinante: stechend, durchdringend
crollare: zus.brechen, -fallen, einstürzen
esterrefatto/a: bestürzt, erschrocken
il capezzale: Kopfende
il cenno: Zeichen
farsi forza: s. ermannen, aufraffen
si è fatto tardi: es ist spät geworden